

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció Anglès B al Català/Traducció Anglès C al Català	Codi: 22429		
Tipus: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatòria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: 4,5 hores/alumne: 45		
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	Crèdits: 6/8		
Curs: 2n Quadrimestre: 2			
Àrea: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Any: 2005-2006			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Josefina Caball	K1010	10:00-11:00, dm i dj	Josefa.Caball@uab.es
Joan Sellent	K1007	11:00-12:00, dm i dj	Joan.Sellent@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

Aprofundir en les tècniques traductores adquirides durant els quadrimestres anteriors, amb la utilització de textos centrats en una temàtica concreta: la història.

2. Continguts:

Primer bloc: història antiga

Segon bloc: història medieval

Tercer bloc: segles XIX i XX

Relació de textos que componen el dossier:

1. History of Egypt
2. Articles de l'Enciclopèdia Britànica
3. The story of how the hebrew Bible...
4. The Anglo Saxon Period
5. The Anglo Saxon Period 2 (per lliurar 23 de març)

6. Beastly Barbarians
7. Articles de l'Enclopèdia Britànica
8. The story of the American Indian
9. History of Music
10. Bourbon Street Black (20 d'abril)
11. A History of Spain and Portugal
12. The follies of the victors
13. The Nazi racial state
14. Surprising beginnings
15. The capture of Sicily and the fall of Mussolini (23 de maig)
16. Flags and cultural identity
17. Endangered Species

3. Bibliografia:

Diccionaris:

English Dictionary (COBUILD, Oxford, Webster o Random House).

Diccionari Anglès-Català (Enclopèdia Catalana).

Diccionario Inglés-Español (Oxford, Collins o Larousse).

Diccionari Castellà-Català (Enclopèdia Catalana).

Diccionari de sinònims (Teide, 1981; Pòrtic, 1987).

Diccionari de paronyms de traducció anglès-català (Enclopèdia Catalana).

Manuals de consulta:

AINAUD, J., ESPUNYA, A. i PUJOL, D., *Manual de traducció anglès-català* (Eumo Editorial, 2003).

BASSNETT-MCGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988).

LÓPEZ GUIX, J.G. i MINETT, J., *Manual de traducción inglés español* (Gedisa, 1997).

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988).

4. Programació d'activitats:

Anàlisi dels trets estilístics, temàtics i estructurals de cada text (amb un èmfasi especial en els problemes de traducció que puguin plantejar), com a exercici previ a la traducció, que cada alumne farà individualment a casa i que després es posarà en comú a classe, a fi d'aconseguir un resultat final més o menys consensuat.

Discussió de les diverses opcions que els alumnes proposin per resoldre problemes específics de traducció..

Temps previst de treball de l'alumne (presencial i no presencial): 45 hores presencials i 50 no presencials.

Dates d'execució i presentació: durant el quadrimestre es presentaran tres traduccions individuals no treballades a classe, que el professor corregirà i avaluarà.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència escrita (comprendsió i expressió)	<i>Domini del català; coneixement aprofundit de l'anglès; comprensió de la intenció comunicativa; redacció correcta de traduccions, resums, informes, etc.</i>
Analítica i estratègica	<i>Diferenciació de gèneres textuais; adquisició de coneixements a partir de la pràctica; resolució de problemes; capacitat de raonament crític; coneixements de la cultura i civilització relacionades amb la llengua A i la llengua B.</i>
Domini de les tècniques de traducció	<i>Recerca de solicions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació; ús productiu de la intuïció idiomàtica i lingüística al servei de l'objectiu anterior.</i>
Estilística	<i>Capacitat de discernir les diferències estètiques i de registre.</i>
Professional	<i>Recerca i obtenció d'informació i documentació de suport a la traducció; observació crítica de l'entorn lingüístic; ànalisis crítica de traduccions; utilització de les eines necessàries (fonts lèxiques, documentals, enciclopèdiques, m etc.).</i>

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova final	<i>Capacitat de traducció d'un text d'una extensió de 250 paraules, amb ús de diccionaris i amb l'opció d'afegir-hi breus notes explicatives per justificar determinades solucions.</i>	60%
Treballs obligatoris per lluir en les dates especificades	<i>Els treballs consistiran en traduccions de textos d'un perfil semblant, sigui per l'estil o els problemes de traducció, sigui pels requeriments d'anàlisi contrastiva entre el context de la llengua i cultura originals i el de la llengua i cultura d'arribada.</i>	40%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova escrita	<i>Capacitat de traducció d'un text d'una extensió de 250 paraules, amb ús de diccionaris i amb l'opció d'afegir-hi breus notes explicatives per justificar determinades solucions.</i>	90%/100%
Treballs obligatoris del quadrimestre	<i>Si l'alumne no havia lluirat en el seu moment els treballs de curs, el professor es reserva l'opció de demanar-los-els com a condició per poder aprovar l'assignatura.</i>	10%/0%